

Реферат выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы: Особенности перевода статей Карен Райт с английского на русский язык

Автор выпускной квалификационной работы: Пшихачева Диана Заурбековна, группа 404, ИПиМ

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: Казакова Светлана Леонидовна, доцент кафедры теории и практики перевода.

Сведения об организации-заказчике: Пятигорский государственный университет, ул. Калинина,9, г. Пятигорск, Ставропольский край.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в настоящее время терминологический аппарат современного искусства постоянно пополняется новыми терминами, прежде неизвестными обществу. При переводе текстов данной тематики около 75% времени уходит на перевод терминов. Понимание специфики перевода таких терминов позволяет сделать наиболее адекватный перевод, а также помогает познакомить людей с достижениями в различных сферах культурной жизни.

Цель работы: выявить способы и специфику перевода терминов искусствоведческого характера, а также выполнить переводческий анализ самого текста.

Задачи работы:

- охарактеризовать статью как жанр.
- выявить особенности и проблемы, которые возникают при переводе статей искусствоведческой тематики;
- определить роль термина в построении искусствоведческого текста;
- рассмотреть факторы, влияющие на перевод терминов;
- определить сущность проблемы понимания и интерпретации терминов;
- провести стилистический анализ статей об искусстве на английском языке и выявить основные характеристики.

Гипотеза: Английские искусствоведческие термины обладают рядом специфических особенностей, которые необходимо учитывать при переводе. Перевод искусствоведческих терминов представляет определенные трудности и требует использования некоторых методов перевода.

Научная новизна:

В данной выпускной квалификационной работе автором выявлены основные приемы перевода искусствоведческих терминов, а также указаны пути решения переводческих трудностей, возникающих в процессе перевода, путем использования переводческих преобразований.

Основные положения, выносимые на защиту: характеристика статьи как жанра; лингвистические особенности и особенности текстов искусствоведческой тематики; трудности, возникающие при переводе статей искусствоведческой тематики и способы их преодоления посредством применения трансляционных преобразований.

Теоретическая значимость исследования: результаты данной работы дают представление об особенностях и трудностях перевода текстов искусствоведческой тематики, которые могут возникнуть при переводе.

Практическая ценность исследования заключается в том, что концепцию данного исследования можно использовать в качестве материала для лекций и семинаров по данной тематике, а также в практике обучения устной речи.

Результаты исследования:

Мы выявили, что рецензия на выставку - это эмоциональный жанр. Адресатом является широкая публика, т.е. каждый, кто интересуется искусством. Почти каждая рецензия написана публицистическим стилем, поэтому в ней используются некоторые приемы «оживления» текста: тропы, обращения, вводные и вставные конструкции. Также в текстах содержится большое количество терминологии, которой пользуются только узкие

специалисты и по ним составлен глоссарий, так как могут возникнуть проблемы с передачей значений терминов.

Рекомендации:

В дальнейшем представляется возможным выявить и изучить языковые особенности искусствоведческих текстов. Также представляет интерес изучение особенностей перевода этой терминологии.